

# E19 - Awakening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Sortieliena**

Kirito.

**[00:09] Ronie**

Kirito-senpai.

**[00:13] Asuna**

Welcome back, Kirito.

**[00:19] Vassago**

So you're finally awake, huh?

**[00:22] Vassago**

Seriously, you're the best, Kirito.

**[00:38] Vassago**

All right, let's pick up where we left off.

**[00:41] Vassago**

What got put on hold back in Aincrad.

**[00:46] Vassago**

The continuation of "showtime!"

**SIGN** Awakening

**[02:39] Vassago**

Come on. Don't let me down, all right?

**[02:48] Vassago**

I've been waiting almost two years  
for this day.

**[03:03] Vassago**

Just throw away that crappy sword  
and use your left hand.

**[03:07] Vassago**

Those guys you froze  
killed a ton of your comrades.

**[03:12] Kirito**

I know how you do things.

**[03:15] Kirito**

Turning people on each other,  
sowing the seeds of hatred,

**[03:18] Kirito**

and inciting the next battle.

**[03:20] Kirito**

You really messed with us in SAO,

**[03:23] Kirito**

but you won't get away with that  
in this world!

**[03:26] Kirito**

No way!

**[03:28] Vassago**

Yeah? Then what will you do?

**[03:31] Vassago**

Once the ice melts, those guys are going  
to massacre all of your precious friends.

**[03:36] Vassago**

The only way you can stop that  
is to kill those guys first.

**[03:39] Vassago**

Go on, give the order.

**[03:42] Vassago**

To slaughter them all!

**[03:48] Vassago**

Well, if you want to be stubborn and die,  
that's fine.

**[03:53] Vassago**

Don't worry. After I kill you,  
I'll put Lightning Flash and the others,

**[03:59] Vassago**

every last one of them, into the ground!

**[04:08] Asuna**

Kirito!

**[04:13] Tiese**

Please. Kirito-senpai....

**[04:33] Vassago**

How are you...?

**[04:44] Eugeo**

Let's do this, Kirito!

**[04:46] Kirito**

Eugeo.

**[05:15] Kirito/Eugeo**

- Release Recollection!  
- Release Recollection!

**[05:30] Asuna**

What was that?

**[05:43] Asuna**

Are those the players' life resources?

**[05:47] Asuna**

Kirito is logging them out  
so they won't suffer, right?

**[05:52] Vassago**

You bastard, you've got to be kidding me!

**[05:55] Asuna**

No! Not again!

**[05:57] Yuuki**

It's all right.

**[06:00] Yuuki**

Look.

**[06:03] Vassago**

What? Why aren't the resources coming to me?

**[06:08] Yuuki**

You said so, didn't you, Asuna?

**[06:10] Yuuki**

That "life is for transporting  
and imparting souls."

**[06:13] Yuuki**

And all the people from these different countries  
who came to this world

**[06:16] Yuuki**

don't really want to kill each other.

**[06:19] Yuuki**

Everyone wants the same thing.  
An exciting and thrilling world.

**[06:24] Yuuki**

Like the land of fairies where you and I met.

**[06:27] Yuuki**

They want to go to a beautiful, fun,  
and joyous world.

**[06:31] Yuuki**

That's all there is to it.

**[06:33] Asuna**

Yes.

**[06:36] Asuna**

You're right, Yuuki.

**[06:48] Kirito**

Release Recollection.

**[06:58] Vassago**

Damn it!

**[07:02] Tiese**

Eugeo-senpai once told me.

**[07:04] Tiese**

Kirito-senpai's black sword  
used to be a huge black cedar tree

**[07:09] Tiese**

in the far north of the Human Empire.

**[07:11] Sortiliena**

I see. That's why

that sword can absorb sacred resources.

**[07:43] Asuna**

Kirito.

**[07:49] Vassago**

You really are the best, Kirito.

**[07:53] Vassago**

You're the only one who's made me want to kill  
of my own free will this much.

**[07:59] Vassago**

It's a shame to end this now,  
but no venue could ever top this one.

**[08:06] Vassago**

Now, let's have some fun, Black Swordsman!

**[08:09] Kirito**

Yeah. Let's end this.

**[08:36] Kirito**

Burst Element!

**[10:00] Vassago**

Impressive. That's more like it.

**[10:04] Vassago**

But it's not over yet.

**[10:07] Vassago**

Even if I log out of this world,  
I'll never stop coming after you guys.

**[10:14] Vassago**

Until I've slit your and Lightning Flash's throats  
and ripped out your hearts,

**[10:21] Vassago**

I'll just keep coming!

**[10:23] Kirito**

No. It's over now.

**[10:31] Kirito**

You'll never log out of the Underworld.

**[10:45] Kirito**

This sword was originally  
the Demon Tree in Rulid Village.

**[10:49] Kirito**

A giant tree the villagers couldn't chop down

**[10:52] Kirito**

even after swinging their axes  
for two hundred years.

**[10:54] Kirito**

I just sent the memory of this sword  
into your body.

**[10:58] Kirito**

I don't know how many years or decades it will take  
before you're let out of the STL,

**[11:03] Kirito**

but you'd better pray it's not too long.

**[11:07] Kirito**

Someday, when pioneers  
build a village around here,

**[11:10] Kirito**

maybe some kids  
will chop you down with an ax.

**[11:22] Kirito**

System Call.

**[11:23] Kirito**

Transfer Durability, Right to Area.

**[11:51] Klein**

Kirito.

**[11:53] Klein**

Kirito, bro.

**[11:56] Klein**

You're always stealing the spotlight,  
way too much!

**[12:06] Ronie**

Senpai!

**[12:09] Agil**

Seriously, he's something else.

**[12:12] Lisbeth**

Thank goodness! Thank goodness!

**[12:15] Silica**

Yes! I'm so glad he's okay!

**[12:34] Renly**

I knew from the moment I first met him.

**[12:38] Renly**

That he and those two swords would save us all.

**[12:42] Asuna**

Yes.

**[12:45] Kirito**

Everyone, thank you.

**[12:48] Kirito**

I definitely won't let your feelings,  
or all the blood and tears you shed, go to waste.

**[12:53] Kirito**

Truly, thank you.

**[13:04] Asuna**

Kirito, Emperor Vecta and Alice are...

**[13:08] Kirito**

Right. It's hazy,  
but I remember the situation.

**[13:12] Kirito**

Let's go rescue her.

I'll need your help, Asuna.

**[13:34] Kirito**

Excuse me.

**[13:36] Asuna**

What? Wait. Kirito?

**[13:38] Kirito**

Okay, we're off.

**[13:54] Critter**

Damn! What's that moron Vassago doing?

**[14:02] Critter**

The JSDF commando unit will storm in  
in eight hours and twenty minutes.

**[14:07] Critter**

Per Captain Miller's orders,  
once eight hours are left,

**[14:10] Critter**

I'm supposed to resume  
time acceleration inside the Underworld.

**[14:14] Critter**

It can't be helped.  
Vassago, hang on a little longer.

**[14:25] Critter**

I need a key.

**[14:28] Brigg**

Let me handle this.

**[14:30] Rinko**

Hey, Higa! Hey, I'm talking to you!

**[14:34] Rinko**

Open your eyes! Come on!

**[14:41] Higa**

H-How's Kirito?

**[14:43] Rinko**

Kirigaya's Fluctlight activity  
has been completely restored.

**[14:47] Rinko**

It's almost too active now, to be honest.

**[14:50] Higa**

I-Is that right?

**[14:53] Kikuoka**

Really, now. After I told you not to overdo it.

**[14:56] Kikuoka**

Although I'm to blame for not realizing  
we had a mole among the tech staff.

**[15:02] Higa**

What's going on with the Underworld  
and with Alice?

**[15:05] Kikuoka**

The players connected from America, China, and South Korea have logged out.

**[15:12] Higa**

They came from China and South Korea, too?

**[15:14] Higa**

Not as reinforcements, but as enemies?

**[15:17] Rinko**

Apparently someone played on their mutual animosity as online gamers

**[15:21] Rinko**

to lure them into the Underworld.

**[15:24] Higa**

Is that right?

**[15:27] Kikuoka**

The 2,000 players from Japan who came as reinforcements were mostly wiped out.

**[15:32] Kikuoka**

At that point, there were still more than 20,000 Chinese and South Korean players left,

**[15:37] Kikuoka**

but luckily, that was when Kirito woke up, and in a flash he—

**[15:42] Kikuoka**

Wh-What?

**[15:46] Critter**

N-No way.

**[15:49] Machine**

*Fluctlight Acceleration rate safety limiter disengaged.*

**[15:52] Machine**

*Fifteen minutes until maximum-acceleration phase.*

**[15:56] Machine**

*For any personnel in the Soul Translators, please initiate disengagement protocol immediately.*

**[16:01] Rinko**

What does maximum acceleration mean?

**[16:04] Rinko**

Isn't the FLA rate limit 1,200?

**[16:07] Higa**

1,200 is the safety limit factoring in the lifespan of a real-world human's soul.

**[16:13] Higa**

5,000 is the limit at which we can observe the Underworld.

**[16:18] Higa**

Neither are the hardware limit imposed by physical constraints.

**[16:21] Rinko**

Th-Then what is the hardware-based limit?

**[16:25] Higa**

During the maximum-acceleration phase,  
the FLA rate will be just over 5 million.

**[16:30] Higa**

The two STLs in Roppongi connected by satellite  
will disconnect automatically

**[16:34] Higa**

once they can't keep up with the speed,

**[16:37] Higa**

but in the case of Kirito and Asuna,  
here on the Ocean Turtle...

**[16:40] Rinko**

Are you serious? Then hurry!

**[16:42] Higa**

- Hurry, we have to get them out of those STLs!
- But the initial acceleration phase has already begun!

**[16:47] Higa**

If we pull them out of the machines now,  
it will damage their Fluctlights!

**[16:52] Rinko**

Then start the disengagement protocol right now!

**[16:55] Higa**

Mr. Kiku, I'm going down there again.

**[16:59] Kikuoka**

All right. I'll go with you this time.

**[17:01] Kikuoka**

I should have enough stamina  
to carry you down that ladder on my back.

**[17:04] Nakanishi**

It's too risky, Lieutenant Colonel!  
Allow me to undertake that mission—

**[17:07] Kikuoka**

No, I need you all to defend the stairs.

**[17:11] Kikuoka**

Since we'll be opening the bulkhead again.

**[17:14] Kikuoka**

And you'll be engaging the enemy directly,  
so the danger will be greater for you.

**[17:18] Kikuoka**

Even so, I must ask you to go.

**[17:22] Nakanishi**

Understood!

**[17:27] Higa**

Mr. Kiku!

**[17:29] Higa**

When I was operating the STL earlier,  
I secured a communication channel with Kirito!

**[17:34] Higa**

You can reach him on line C-12!

**[17:37] ---**

Why do I need to?

**[17:38] Higa**

Have him escape from inside!

**[17:43] Asuna**

Is Alice... safe?

**[17:45] Kirito**

She hasn't been captured yet.

**[17:47] Kirito**

But there's a massive presence chasing her.

**[17:50] Asuna**

I see.

**[17:51] Asuna**

Then we'll protect her.

**[17:55] Kikuoka**

*Kirito!*

**[17:56] Kikuoka**

*Kirigaya! Can you hear me? Kirito!*

**[18:00] Kirito**

Mr. Kikuoka?

**[18:01] Kirito**

There's no system console, so how—

**[18:04] Kikuoka**

*I don't have time to explain.*

**[18:06] Kikuoka**

*The situation is dire.*

*The time acceleration rate...*

**[18:10] Kikuoka**

*They've disengaged the FLA limiter!*

**[18:12] Kirito**

Limiter?

**[18:13] Kikuoka**

*According to Higa's calculations,  
no matter how fast we disconnect the STLs,*

**[18:18] Kikuoka**

*two hundred years will have passed in there.*

**[18:21] Kirito**

Two hundred?

**[18:23] Kikuoka**

*Listen, Kirito. You have ten minutes.*

**[18:26] Kikuoka**

*You have to reach the console by then,  
and log out manually.*

**[18:30] Kikuoka**

*You can't log out by depleting your HP.*

**[18:32] Kikuoka**

*If you die after  
the maximum-acceleration phase starts,*

**[18:35] Kikuoka**

*you'll spend two hundred years there  
in a state of total sensory deprivation!*

**[18:38] Kirito**

Got it. I'll find a way  
to get out through the console.

**[18:42] Kirito**

Of course, I'll bring Alice with me,  
so be ready for that.

**[18:47] Kikuoka**

*Thanks.*

**[18:48] Kikuoka**

*But I want you two to prioritize your escape  
over securing Alice now.*

**[18:53] Kikuoka**

*Listen. Even if we can delete your memories  
after you log out,*

**[18:56] Kikuoka**

*two hundred years is far longer  
than the life span of the human soul.*

**[19:01] Kikuoka**

*The odds of you regaining normal consciousness...  
are almost zero!*

**[19:07] Kirito**

Don't worry. We'll definitely get back.

**[19:10] Kirito**

And Mr. Kikuoka,

**[19:12] Kirito**

*six months ago... no, last night,  
sorry for the harsh things I said to you.*

**[19:16] Kikuoka**

No, we certainly deserved to be criticized.

**[19:21] Kikuoka**

*It looks like Higa's ready.  
I have to go now.*

**[19:25] Kirito**

Okay.

**[19:26] Kirito**

I'll see you in ten minutes, Mr. Kikuoka.

**[19:30] Asuna**

Kirito, did Mr. Kikuoka contact you?

**[19:33] Asuna**

Is something wrong?

**[19:35] Kirito**

No. Time acceleration's resuming in ten minutes, so he wants us to hurry up.

**[19:42] Asuna**

Right, we can't stay like this, or it wouldn't be fair to Alice.

**[19:47] Asuna**

Come on, let's go rescue her!

**[19:49] Kirito**

Yeah. I'm going to fly again.

**[20:14] Alice**

Amayori and Takiguri.

**[20:16] Alice**

This is farewell.

**[20:18] Alice**

This is my final order.

**[20:20] Alice**

Fly back to the Human Empire and return to the dragon nests in the Western Empire.

**[20:23] Alice**

Amayori, find a husband,  
and Takiguri, find a wife.

**[20:27] Alice**

Have many babies  
and raise them to be strong.

**[20:31] Alice**

Strong, strong children who will someday  
be able to carry knights as they fly.

**[20:44] Alice**

Now, go!

**[20:50] Alice**

Ama... yori?

**[20:55] Alice**

No! Don't!

**[21:35] Alice**

Amayori!

**[22:00] Alice**

Kirito.

**[23:36] Kirito**

Next time: The Night-Sky Blade.

---

Revision #1

Created 2024-02-15 22:21:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:21:50 UTC by whimsee